Porównanie tłumaczeń Jana 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Trwajcie we Mnie, a Ja w was. Jak ― gałąź nie może owocu nieść z siebie samej, jeśli nie trwa w ― winorośli, tak ani wy, jeśli nie we Mnie trwacie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trwajcie\* we Mnie,\*\* a Ja w was.\*\*\* Podobnie jak pęd nie może wydawać owocu sam z siebie, jeśli nie trwa w winorośli,\*\*\*\* tak i wy, jeśli we Mnie trwać nie będziecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozostańcie we mnie, i ja w was. Jak pęd nie może owocu nieść z siebie, jeśli nie pozostaje w winorośli, tak ani wy, jeśli nie we mnie pozostajecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przede wszystkim trwajcie we Mnie — a Ja w was. Podobnie jak pęd nie może przynosić owocu sam z siebie, jeśli nie tkwi w winorośli, tak i wy, jeśli nie będziecie trwali we Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trwajcie we mnie, a ja w was. Jak latorośl nie może wydawać owocu sama z siebie, jeśli nie będzie trwała w winorośli, tak i wy, jeśli nie będziecie trwać we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieszkajcież we mnie, a ja w was; jako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, jeźli nie będzie trwała w winnej macicy, także ani wy, jeźli we mnie mieszkać nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkajcie we mnie, a ja w was. Jako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, jeśli nie będzie trwać w winnej macicy, także ani wy, jeśli we mnie mieszkać nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwajcie we Mnie, a Ja w was [będę trwać]. Podobnie jak latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie – jeśli nie trwa w winnym krzewie – tak samo i wy, jeżeli we Mnie trwać nie będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trwajcie we mnie, a Ja w was. Jak latorośl sama z siebie nie może wydawać owocu, jeśli nie trwa w krzewie winnym, tak i wy, jeśli we mnie trwać nie będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwajcie we Mnie, a Ja będę trwał w was. Tak jak latorośl nie może przynieść owocu sama z siebie, jeśli nie pozostanie w krzewie winnym, tak i wy, jeśli we Mnie nie będziecie trwać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwajcie we Mnie tak, jak Ja w was. Podobnie jak winna gałązka nie może owocować sama z siebie, gdy nie trwa w krzewie, tak też i wy, jeśli nie będziecie trwać we Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wytrwajcie we mnie, jak ja w was. Jak gałązka sama z siebie nie może wydać owocu, chyba że trwać będzie w krzewie winnym, tak i wy, jeśli we mnie trwać nie będziecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trwajcie w społeczności ze mną, a ja będę z wami. Jak gałązka odcięta od winorośli nie może owocować, tak i wy nie możecie, jeśli nie będziecie w społeczności ze mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostańcie złączeni ze Mną, a Ja z wami. Jak latorośl sama nie może przynosić owocu, jeśli nie jest złączona z winnym krzewem, tak i wy (nie możecie przynosić owocu), jeśli nie jesteście ze Mną złączeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебувайте в мені, а я - у вас. Як галузка не може приносити плоду від себе, якщо не буде на лозі, так і ви, якщо не перебуватимете в мені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | pozostańcie we mnie, i ja w was. Z góry tak jak ten życionośny odłam nie może owoc przynosić od siebie samego jeżeli ewentualnie nie ewentualnie pozostaje w wiadomej winorośli, w ten właśnie sposób ani wy jeżeli ewentualnie nie we mnie ewentualnie pozostajecie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamieszkaliście we mnie, a ja w was. Jak pęd winorośli nie może sam z siebie nieść owocu, jeśli nie pozostaje w krzewie, tak i wy, jeżeli nie mieszkacie we mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozostańcie zjednoczeni ze mną, tak jak ja będę z wami, bo jak latorośl nie może zrodzić owocu sama z siebie w oderwaniu od winnego krzewu, tak i wy nie możecie zrodzić owocu w oderwaniu ode mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostańcie w jedności ze mną, a ja w jedności z wami. Jak gałąź nie może przynosić owocu sama z siebie, jeżeli nie pozostaje w winorośli, tak i wy nie możecie, jeżeli nie pozostajecie w jedności ze mną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trwajcie we Mnie, a Ja będę trwał w was. Tak jak gałązka nie może owocować sama z siebie, jeśli nie trwa w krzewie, tak i wy—jeśli nie trwacie we Mnie. |

1. 1) trwajcie, μείνατε, l. pozostawajcie, imp. stwierdzenia, zwykle aor., stosowany w ogólnych poleceniach; podkreśla doniosłość i ważność czynności (<x>500 15:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:56</x>; <x>690 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>540 13:5</x>; <x>580 1:27</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 11:17-18</x> [↑](#footnote-ref-5)